

Белкина Елена Павловна

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ "ТУРИЗМ"**

Статья посвящена использованию в обучении иностранному языку студентов направления подготовки "Туризм" коротких юмористических текстов в целях повышения мотивации и формирования личностных качеств, важных для их будущей профессиональной деятельности. Приводятся примеры заданий, связанных с планированием и реализацией проектной деятельности студентами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 29-31. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.881.1

Педагогические науки

Статья посвящена использованию в обучении иностранному языку студентов направления подготовки «Туризм» коротких юмористических текстов в целях повышения мотивации и формирования личностных качеств, важных для их будущей профессиональной деятельности. Приводятся примеры заданий, связанных с планированием и реализацией проектной деятельности студентами.

Ключевые слова и фразы: юмористический текст; английский язык; неязыковой вуз; объект иронического отношения; проектная работа.

Белкина Елена Павловна, к. пед. н., доцент
Сыктывкарский государственный университет
lena.elebel@gmail.com

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ «ТУРИЗМ»[©]

«Остроумие – творческий акт, при котором вещь мыслится одновременно в двух или нескольких планах» [3, с. 4]. Создание остроумного юмористического текста базируется на отступлении от общепринятых стереотипов. Остроумный человек обладает способностью представить смешную сторону объекта в сжатой форме – в виде шутки, каламбура, анекдота – с целью активизировать фоновые знания адресата для адекватного понимания шуточного высказывания. Восприятие такого рода текста – активный мыслительный процесс, требующий остроумия восприятия или чувства юмора, которое обеспечивает человеку адекватное восприятие чужих шуток [Там же, с. 5].

Юмор обладает важным общечеловеческим качеством – способностью подавлять агрессию и враждебность. От степени сокрытия агрессивной основы шутки зависят характеристики форм реализации юмора: от грубых шуток до изящной иронии. Степень участия интеллекта человека в оформлении шуточного высказывания свидетельствует о развитости его интеллектуальных процессов и уровне мышления. Любой юмористический текст строится на столкновении, конфликте или противопоставлении вербальных/содержательных или структурных компонентов шутки [1, с. 20-21]. Практически все юмористические тексты создаются на приеме неожиданного, оригинального, непредсказуемого или даже абсурдного выхода из, как правило, затруднительной, неловкой, нежелательной ситуации. Этот прием «обманутого ожидания» и создает эффект комичного [5, с. 204].

Остроумный человек способен построить свое высказывание таким образом, чтобы в нем сочетались несколько смысловых или противоположных оценочных пластов, т.е. можно иносказательно раскрыть недостатки того, о ком (или о чем) говорят, например, когда глупца называют умным человеком, а противную погоду – прекрасной. Недостаток, который определяется через противоположное ему достоинство, тем самым подчеркивается и акцентируется [4, с. 126]. Мы полагаем, что необходимо учить студентов приемам создания иронии, в том числе на занятиях по иностранному языку. Благодаря развитому чувству юмора остроумный специалист сможет найти выход из, казалось бы, безнадежной ситуации, возникшей на работе или в быту, не вызвав при этом агрессии собеседника и не уронив собственного достоинства.

Л. В. Бородина справедливо полагает, что в качестве важных текстопостроительных мотивов создания юмористического высказывания выступают, наряду с экстралингвистическими факторами, и собственно языковые аспекты, когда происходит обыгрывание одного из значений уже имеющегося слова, использованного для номинации какой-то новой внеязыковой реалии. «Можно даже заявить, что процессы языковой номинации, стимулированные развитием самых разных сторон социума, имеют своим побочным продуктом появление в этом социуме целой серии текстов вполне определенного жанра, а именно жанра анекдота» [2, с. 374].

Короткие юмористические тексты (шутки, анекдоты), зарождаясь и оставаясь на продолжительное или короткое время в определенном социуме, способны, как зеркало, отразить многообразие его проблем и отношение к этим проблемам как со стороны широкой общественности, так и отдельных ее представителей. В связи с этим можно утверждать, что юмористические тексты обладают огромным дидактическим потенциалом: образцовостью, аутентичностью, – могут быть источником идей и творческого вдохновения, опорой и подсказкой в затруднительной ситуации. Несмотря на кажущуюся наивность и даже абсурдность шутки в ней может скрываться глубокий смысл, который мог бы подтолкнуть учащихся к дискуссиям, сравнениям, оцениванию.

При составлении рабочей учебной программы по иностранному языку для направления подготовки «Туризм» мы обратили внимание на то, что практически все профессионально значимые разговорные темы, которые предстоит осваивать нашим студентам, строятся вокруг объектов высказывания, традиционно являющихся и объектами шуток, насмешек, иронии. Официант как субъект речевого воздействия со стороны посетителя или, наоборот, неудачно выбранный отель или место отдыха, сами отдыхающие – лишь немногие из потенциальных объектов (субъектов, если речь идет о людях) речевого воздействия, которые могли бы мотивировать студентов на иноязычные высказывания-описания забавных ситуаций, которые с ними когда-то произошли.

Приведем примеры шуток, описывающих речевое взаимодействие официанта и посетителя кафе или ресторана.

'Waiter, waiter, this lobster's only got one claw.'

'It must have been in a fight, sir.'

'Then bring me the winner' [6, p. 16].

'I say waiter, there's a fly in my soup!'

'Well, throw him a doughnut – they make super lifebelts!' [Ibidem, p. 51].

Alex and Alan took their lunches to the local café to eat.

'Hey!' shouted the proprietor. 'You can't eat your own food in here!'

'Okay,' said Alex. So he and Alan swapped their sandwiches [Ibidem, p. 56].

Jane's father decided to take all the family out to a restaurant for a meal. As he'd spent quite a lot of money for the meal he said to the waiter, 'Could I have a bag to take the leftovers home to the dog?'

'Gosh!' exclaimed Jane. 'Are we getting a dog?' [Ibidem, p. 115].

'Waiter, waiter, have you got frogs' legs?'

'No Sir, I always walk like this' [Ibidem, p. 125].

'Waiter, waiter, there's a dead beetle in my gravy.'

'Yes, sir. Beetles are terrible swimmers' [Ibidem, p. 143].

'Waiter, do you serve crabs?'

'Sit down, sir. We serve anybody' [Ibidem, p. 152].

Как известно, шутки нравятся читать всем, студенты также не являются исключением, но с прочтением юмористического текста работа над ним не заканчивается. Как уже говорилось, в шутке, как правило, замаскирована серьезная проблема, не имея возможности решить которую, персонажи текста предлагают нереальный или неожиданный выход, но проблема по-прежнему остается, будучи источником новых шуток и анекдотов. Важно, чтобы студенты распознали эту проблему, определили степень ее актуальности, выдвинули варианты ее решения.

Как видно из предложенных выше шуток, связанных с местами общепита, наиболее распространенные проблемы связаны с качеством еды или обслуживания, а также невежливостью или грубостью посетителей по отношению к официантам и наоборот. Если студентов заинтересует работа по самостоятельному подбору коротких юмористических текстов и их анализу, преподаватель может предложить подготовить и реализовать проект. Например: «Представьте, что все вы управляющие ресторанами одной торговой сети. Вы все делаете для того, чтобы обслуживание в ваших ресторанах было на высшем уровне. Вы цените юмор, поэтому на вашей интернет-страничке много шуток, которые разделены на две категории: 1) «Это случилось с нашими посетителями» (см., например, вышеприведенную шутку о том, как жадный отец семейства после ужина в ресторане решил унести домой еду для несуществующей собаки); 2) «Мы позаботимся о том, чтобы с Вами этого никогда не случилось» (шутки о мухе или жуке в супе).

Другими объектами юмористических высказываний и иронии, представляющими профессиональный интерес для студентов направления «Туризм», являются отдыхающие и места отдыха. Приведем примеры.

The seaside resort we went to last year was so boring that one day the tide went out and never came back [Ibidem, p. 25].

My girlfriend talks so much that when she goes on holiday, she has to spread suntan lotion on her tongue [Ibidem, p. 26].

A group of Chinamen who were on safari in Africa came across the pride of lions. 'Oh look,' said one of the lions. 'A Chinese takeaway' [Ibidem, p. 41].

It was so hot when we went on holiday last year that we had to take turns sitting in each other's shadow [Ibidem, p. 86].

Как известно, главным врагом отдыхающего является скука. Именно эту серьезную проблему, возможно, предстоит решать нашим студентам – будущим специалистам в области туризма. Юмор – идеальное оружие против скуки, которым необходимо научиться пользоваться любому специалисту, работающему с людьми. Студентам можно предложить осуществить подбор коротких юмористических текстов по подтемам: «Юмор на круизном лайнере», «Юмор в отеле», «Юмор на пляже», «Курортный юмор», «Юмор в парке развлечений», «Юмор в музее» и т.п. Мы понимаем, что эти названия не несут в себе мотивирующего заряда, поэтому их необходимо заменить таким образом, чтобы название соответствовало содержанию подбираемого материала, например: “Humor in Bikini”, “Seasick from Laughter”, “Hilarious Ride”, “Hotel Comedy”, etc. Результатом работы по сбору «забавных» сведений может стать конкурс между мини-группами (2-3 человека), каждая из которых будет «бороться» за звание самого забавного места отдыха. Шутки могут быть инсценированы, проиллюстрированы графическими средствами и озвучены по ролям, можно даже снять видеоролик и озвучить его в момент демонстрации.

Можно особо выделить группу юмористических текстов, посвященную таким местам проведения досуга как театр, музей или художественная галерея. Объектами шуток и иронии в этих текстах является невежество посетителей или недостаток мастерства художников или артистов. Приведем примеры.

The principal was taking her class round an art gallery. She stopped in front of one exhibit, and sneered at the guide, 'I suppose that is some kind of modern art?' 'No, madam,' replied the guide. 'I'm afraid it's a mirror' [Ibidem, p. 137].

Did you hear about the two little boys who found themselves in a modern art gallery by mistake? 'Quick,' said one, 'run! Before they say we did it!' [Ibidem, p. 139].

Mary's class was taken to the Natural History Museum in London.

'Did you enjoy yourself?' asked her mother when she got home.

'Oh yes,' replied Mary. 'But it was funny going to a dead zoo' [Ibidem, p. 145].

В таких шутках нередко упоминаются известные музеи и театры мира, поэтому важно, чтобы студенты обладали необходимыми фоновыми знаниями для наиболее полного понимания юмористического рассказа. Чтобы убедиться в том, что учащиеся владеют по крайней мере базовой информацией, можно предложить им собрать небольшое досье на достопримечательность, упомянутую в шутке. Например, ответы на следующие вопросы могли бы помочь получить в общих чертах представление об определенном музее:

- Где расположен данный музей?
- Когда он был построен?
- Кто был его благодетелем?
- К какому типу музеев он относится?
- Что вы знаете о его коллекции?
- Кому принадлежит музей сейчас?
- Какова его роль в просвещении людей? и т.п.

Итак, опыт показывает, что использование юмористических текстов при обучении английскому языку студентов направления подготовки «Туризм» повышает мотивацию, создавая атмосферу комфорта и легкости, делая учебный процесс профессионально значимым.

Список литературы

1. **Балашов С. Н.** Аналитическая природа английского языка как благоприятный фактор достижения иронического эффекта // Сопоставительная лингвистика: бюллетень Института иностранных языков / отв. ред. В. И. Томашпольский. Екатеринбург, 2005. Т. 4. 174 с.
2. **Бородина Л. В.** Семантический объем слова как основа текстопостроительных стратегий современного анекдота (на материале русского и французского языков) // Язык. Культура. Коммуникация: материалы Международной заочной научно-практической конференции (Ульяновск, март 2008 г.) / отв. ред. С. А. Борисова. Ульяновск, 2008. 430 с.
3. **Золотарева С. А.** Остроумие как творческий процесс // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе: сб. ст. IX Всерос. научно-практ. конф. Пенза: РИО ПГСХА, 2007. С. 4-6.
4. **Коленко О. В.** Ирония как стилистический прием на примере произведений О. Уайльда // Современные теории и методики обучения иностранным языкам / под общ. ред. Л. М. Федоровой, Т. И. Рязанцевой. М.: Экзамен, 2004. 320 с.
5. **Трубицина О. И.** Использование юмористических текстов на уроке немецкого языка в средней школе // Традиции и инновации в методике обучения иностранным языкам. СПб.: Каро, 2007. 288 с.
6. **1001 Really Stupid Jokes.** London: Robinson Children's Books, 2000. 252 p.

USE OF HUMOROUS TEXTS IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING OF STUDENTS FROM TRAINING DIRECTION "TOURISM"

Belkina Elena Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
 Syktyvkar State University
 lena.elebel@gmail.com

The author discusses the use of short humorous texts in foreign language teaching of students from training direction "Tourism" in order to increase motivation and to form the personality traits that are important to their future careers, and gives the examples of tasks related to the planning and implementation of project activity by students.

Key words and phrases: humorous text; English language; nonlinguistic higher education establishment; object of ironic attitude; project work.

УДК 811.112

Филологические науки

Статья раскрывает содержание тематического фрейма категории концессивности. Дефиниция тематического фрейма является сложной многоуровневой структурой – фреймом, способным отражать научные знания о понятии, которое выражается термином. Автор полагает, что через фреймовые характеристики можно более подробно представить структуру термина через субфреймы и слоты.

Ключевые слова и фразы: фрейм; субфрейм; концессивность; уступка; тематический фрейм.

Берзина Галина Петровна, к. филол. н.

Новосибирский военный институт внутренних войск имени генерала армии И. К. Яковлева МВД России
 bgr55@mail.ru

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ФРЕЙМ КАТЕГОРИИ КОНЦЕССИВНОСТИ[©]

В лингвистике под термином понимается «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [1, с. 508; 4, с. 32]. Термин является членом определённой терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, производства, и его концептуальное